

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 239

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Avril 1984

Les trois citations de J. Hanse données dans ce bulletin sont tirées de son « Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne » (Ed. Duculot, 1983), dont nous recommandons l'emploi à nos lecteurs.

## Capturer

A Sottens, début mars, on a entendu le présentateur des nouvelles matinales dire que les Iraniens avaient *capturé* plusieurs positions irakiennes dans la zone des marais !

On ne peut capturer qu'un être vivant, homme ou animal (par analogie, un navire, selon le Petit Robert : analogie justifiée par le mouvement).

Quand il s'agit d'une chose inanimée, on prend, ou l'on s'empare de...

(Défense du français, No 239, avril 1984)

## « Au » plan

La forme correcte est : sur le plan de...

« On dit : sur le plan moral, sur le plan des principes, sur tous les plans. C'est le tour à recommander. Une confusion avec « au niveau de » a introduit *au plan de*, qu'on trouve sous de bonnes plumes mais qui reste critiqué. » (J. Hanse)

(Défense du français, No 239, avril 1984)

## « Concessionné »

« ...Radio L, l'une des 36 radios locales helvétiques *concessionnées* par le Conseil fédéral » (TLM, 7 III).

De l'allemand *konzessioniert*...

Il n'y a pas en français de verbe « concessionner ». Celui qui reçoit une concession est un concessionnaire. Ce mot n'étant, jusqu'à nouvel ordre, que substantif, il faut écrire : des radios locales bénéficiant d'une concession du Conseil fédéral.

(Défense du français, No 239, avril 1984)

## Orienter

« Une commission, au sein de l'Association de la presse valaisanne, a *orienté* hier les membres sur ses délibérations... » (A.T.S. 14 III). Germanisme !

Les Allemands nous ont emprunté « orienter » pour en faire *orientieren*, avec le sens d'informer, renseigner, qui n'est pas français.

« Orienter » signifie : disposer une chose en fonction des points cardinaux ; indiquer la bonne direction ; conseiller un adolescent sur le choix d'un métier.

(Défense du français, No 239, avril 1984)

## Responsable

On a parfois lu cet hiver que l'avalanche était *responsable* de la destruction d'un chalet, de l'obstruction d'une route, etc.

C'est le mot « cause » qui convient en pareil cas. Seule une personne peut être responsable. Ce terme implique d'ailleurs une charge, un compte à rendre : « Il n'est pas normal de dire qu'on est responsable des progrès de quelqu'un, alors qu'on en est la cause, qu'on est à l'origine de ces progrès. » (J. Hanse)

(Défense du français, No 239, avril 1984)

## Risquer

« S'il y a une chance de paix au Liban, c'est dans les prochains jours qu'elle *risque* le plus de se matérialiser » : on pourrait croire que l'auteur de cette phrase est ennemi de cette paix, mais il n'en est rien.

« Risque, risquer, ne peuvent normalement (en dépit de quelques auteurs) s'employer que si l'issue envisagée est fâcheuse. On ne dira pas : il *risque* de réussir. On dira : il a des chances de réussir. Mais : il risque de perdre, d'échouer, de tomber. » (J. Hanse)

(Défense du français, No 239, avril 1984)